

Différentes traductions des Béatitudes - Mathieu 5,3-12

	Traduction courante	Chouraqui	Jean Grosjean	Florin Callerland
1	Bienheureux les pauvres dans l'Esprit : le royaume des cieus est à eux	En marche, les humiliés du souffle ! Oui le royaume des ciels est à eux !	Magnifiques les pauvres par esprit car le règne des cieus est à eux.	<i>Allégresse des hommes-marcheurs au souffle du Dieu des pauvres ! Oui, le royaume des cieus est à eux !</i>
2	Bienheureux les humbles : Ils recevront la terre en héritage	En marche, les endeuillés ! Oui, ils seront consolés !	Magnifiques les endeuillés car on les consolera.	<i>Allégresse des hommes-marcheurs dociles au souffle du Dieu des petits ! Oui, la terre promise sera leur héritage !</i>
3	Bienheureux ceux qui pleurent car ils seront consolés	En marche, les humbles ! Oui, ils hériteront la terre !	Magnifiques les doux car ils hériteront la terre.	<i>Allégresse des hommes-marcheurs au souffle du Dieu des larmes ! Oui, ils l'auront le réconfort de consolation !</i>
4	Bienheureux les affamés, assoiffés de justice : ils seront rassasiés	En marche, les affamés et les assoiffés de justice ! Oui, ils seront rassasiés !	Magnifiques les affamés et assoiffés de justice car on les rassasiera.	<i>Allégresse des hommes de faim et de soif marcheurs au souffle du Dieu de désir ! Oui, ils l'auront la satiété !</i>
5	Bienheureux les miséricordieux, on leur fera miséricorde	En marche, les matriciels ! Oui, ils seront matriciés !	Magnifiques les miséricordieux car on leur fera miséricorde.	<i>Allégresse des hommes d'entrailles frémissantes, marcheurs au souffle du Dieu de miséricorde ! Oui, ils la connaîtront la grande tendresse !</i>
6	Bienheureux les cœurs purs, ils verront Dieu	En marche, les cœurs purs ! Oui, ils verront Elohim !	Magnifiques les cœurs purs car ils verront Dieu.	<i>Allégresse des hommes au cœur sans plis, marcheurs au souffle du Dieu de pureté ! Oui, ils l'auront la lumière dans leurs yeux !</i>
7	Bienheureux les artisans de paix : On les appellera fils de Dieu	En marche, les faiseurs de paix ! Oui, ils seront criés fils d'Elohim !	Magnifiques les pacifiques car on les appellera fils de Dieu.	<i>Allégresse des hommes faiseurs de paix, Marcheurs au souffle du Dieu pacificateur ! Oui, quelqu'un leur dira : "Tu es mon fils de Dieu" !</i>
8	Bienheureux ceux qui sont persécutés pour la justice, Le royaume des cieus est à eux	En marche, les persécutés pour la justice ! Oui, le royaume des cieus est à eux !	Magnifiques les poursuivis pour cause de justice car le règne des cieus est à eux.	<i>Allégresse des hommes enchaînés à la persécution, marcheurs au souffle du Dieu de sainte justice ! Oui, le royaume des cieus est pour eux !</i>
9	Bienheureux êtes vous lorsqu'on vous insulte, que l'on vous persécute, que l'on dit fausement toute sorte de mal de vous à cause de moi. Soyez dans la joie et l'allégresse car votre récompense est grande dans les cieus : c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés !	En marche quand ils vous outragent et vous persécutent, en mentant vous accusent de tout crime, à cause de moi. Jubilez, exultez ! Votre salaire est grand aux ciels ! Oui, ainsi ont-ils persécuté les inspirés, ceux d'avant vous.	Magnifiques vous autres, quand on vous injuriera et poursuivra, qu'on dira de vous à tord toute sorte de mal à cause de moi. Réjouissez vous, exulte ; vous avez un bon salaire dans les cieus. Car c'est ainsi qu'on a poursuivi les prophètes avant vous.	<i>Allégresse des hommes, marcheurs que vous êtes, vous mes disciples, sous les insultes, les mensonges, les perversités de ceux qui vous persécutent à cause de moi ! Vous l'aurez, dans le ciel, le grand salaire, celui-là que le souffle de Dieu a déjà donné à vos devanciers, les prophètes, les marcheurs inspirés !</i>

Témoins de la leçon humilité en 2 et larmes en 3 : codex de Beze D05, les versions vieilles latines, syriaque, copte, manuscrit 33. La leçon inverse, tous les autres codex Sinaiticus S01, Alexandrinus A02, Vaticanus B03, la plupart des papyrus

Différentes traductions des Béatitudes - Mathieu 5,3-12

Témoins de la leçon humilité en 2 et larmes en 3 : codex de Beze D05, les versions vieilles latines, syriaque, copte, manuscrit 33. La leçon inverse, tous les autres codex
Sinaiticus S01, Alexandrinus A02, Vaticanus B03, la plupart des papyrus